

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ И ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАИМСТВОВАННЫХ ГЛАГОЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ю.И. Смородинова
(Белгород)

Среди различных способов пополнения словарного состава английского языка нового периода определенное место занимают заимствования из различных языков. Это объясняется теми многообразными связями, которые возникли у английского народа с народами не только Европы, но и других материков, оказавшись втянутыми в образовавшийся при капитализме единый мировой рынок. Заимствованные глаголы вошли в состав английского языка более чем из 30 языков мира, однако основными являются пять групп заимствованных глаголов: *латино-французские, латинские, французские, голландские и скандинавские*.

Наибольшую группу корневых заимствованных глаголов образуют *латино-французские* заимствования. В подавляющем большинстве эти глаголы вошли в словарный состав языка в среднеанглийский период. Это такие глаголы, как: *to signify* - значение глагола определяется как «значить; выражать, высказывать» [3: 600]; «to be a sign of sth; to mean of sth» [2: 1101]. Через фр. *signifier* «означать» восходит к лат. *significare* «показывать знаками». Латинский этимон образован основами *signi*, *signum* «знак» и *ficare*, *facere* «делать» [5: 436]; *to notify* - глагол обладает значением «извещать, уведомлять» [3: 445]; «to inform sb of sth or report sth to sb» [2: 791]. Через фран. *notifier* восходит к лат. *notificare* «узнавать», образованное основой *noti* «знать» и *ficare* «делать» [5: 307].

Вторая по численности группа заимствованных глаголов из латинского языка. Заимствование *латинской лексики* связано с тремя событиями в истории английского народа: римским господством (с I по V век н.э.), введением христианства в Англию (VI-VII вв.) и развитием культуры в эпоху Возрождения (XV-XVI вв.), например: *to culminate* - значение глагола определяется как «достигать высшей точки, кульминировать» [3: 161]; «to reach the highest point or specified conclusion or result» [2: 284]. Латинский этимон *culminare* «достичь вершины», образован от *culmin*, *culmen* «вершина» [5: 104]; *to dispute* - значение глагола определяется как «обсуждать; спорить, дискутировать» [3: 220]; «argue, hold disputation» [1: 347]. В значении говорения зафиксирован в XIII в. Представляет собой заимствование из латыни *disputare* [4: 275].

Следующая группа представлена *французскими корневыми глаголами*, пополнившими словарный состав языка в основном в среднеанглийский период. Вторжение французов в Англию в 1066 г. явилось началом так на-

зываемого периода норманнского завоевания. Французский язык являлся государственным языком Англии, и в стране существовало двуязычие, например: *to reject* – глагол имеет значение «отвергать, отказывать; отклонять предложение» [3: 548]; «to refuse to accept or consider sth given or offered» [2: 985]. Датируется XVI в. Согласно данным лексикографических материалов, возводится к др.фр. глаголу *rejecter*, раннее *regeter*, образован др.фр. приставкой *re-* «назад» и основой *geter, getter* «бросать» [5: 226]; *to repudiate* – глагол имеет значение «отрекаться от чего-либо, отвергать» [3: 553]; «to refuse to accept sth; to reject sth; to disown sth» [2: 995]. Согласно данным лексикографических материалов, возводится к др.фр. глаголу *repudiare* «отвергать», образованному приставкой *re-* «вдаль» и основой *rud* «испытывать стыд» от сущ. *rudor* «стыд» [5: 399].

Также обнаружены группы корневых глаголов из:

- голландского языка, образованных в основном в новоанглийский период. Расположенная недалеко от Англии, Голландия имела деловые и культурные связи (XVII-XVIII вв.). Развитие голландского кораблестроения и судоходства оказало влияние на кораблестроение в Англии. Эти связи оставили след в английском словарном составе в виде таких глаголов, как: *to rant* – глагол имеет значение «говорить напыщенно; декламировать; проповедовать» [3: 608]; «use bombastic language; declaim, recite theatrically» [1: 1001]. По данным лексикографических материалов, он датируется XVI в. Языковая параллель среди германских языков обнаруживается в голл. устаревшее *ranten* «говорить глупо, говорить бессвязно». Форма *randen* отмечена в XVII в. [4: 739]; *to rattle* – глагол обладает значением «говорить быстро, громко; болтать» [3: 610]; «give out rapid succession of short sharp hard sounds; talk in lively thoughtless way; say or recite (verses, stories, lists, oaths) rapidly» [1: 1004]. В английском языке появляется в XIV в. Родственные лексемы лексикографическими материалами зафиксированы в ср.ниж.нем., ср.голл. *ratelen*, ср.в.н. *razzeln* (нем. *rasseln*) [4: 741].

- группы корневых глаголов из скандинавского языка, заимствованных в основном в среднеанглийский период. В период скандинавского завоевания (XI в.) в английский язык был заимствован ряд общеупотребительных слов широкой семантики: *to swear* – глагол имеет значение «ругаться, богохульствовать» [3: 744]; «state something on oath, take oath, promise on oath, say emphatically that; use profane oaths to express anger» [1: 1283]. В английском языке глагол зафиксирован в XV в. [4: 892]. Однако через межъязыковые параллели (д.в.н. *swerren* (VIII в.), швед. *svarg*, др.сканд. *svarga* и др.) он может быть отнесен к наиболее древнему слою общегерманской лексики; *to clack* – значение глагола определяется как «трещать, шелкать; громко болтать» [3: 136]; «chatter loudly; make sound as of clogs on stone» [1: 215]. Он датирован XIII в. в значении «болтать». Родственные лексемы обнаружены в др. сканд. *klaka* «болтать, щебет птиц»,

голл. klakken, фран. claquer [4: 178].

- группы корневых глаголов из *немецкого языка*, заимствованных в основном в новоанглийский период: *to warrant* - значение глагола определяется как «ручаться, гарантировать» [3: 715]; «to justify sth; to make sth necessary or appropriate in the circumstances» [2: 1341]. Форма ср. англ. глагола *warrant* указывает на др.фран. заимствование *warant*, *guarant*, а позже *garant*. Романское слово возводится к д.в.н. *warjan*, *werjan* «защищать», нем. *wehren*, д.в.н. *wara* «заботиться» [5: 553]; *to howl* – глагол обладает значением «выть, завывать» [3: 323]; «to make a howl; to cry loudly» [2: 581]. Родственными лексемами являются ср.ан. *houlen*, др.фр. *huller*, ср.в.н. *ululare* «кричать» от *ulula* «сова», нем. *heulen* «выть» от *eule* «сова» [5: 210].

- группы корневых глаголов из *греческого языка*, заимствованных через *латинский и французский языки*, в основном в среднеанглийский период: *to blame* -глагол обладает значением «порицать, считать виновным» [3: 68]; «to consider or say that smb is responsible for sth bad [2: 111]. В ср.англ. имеет форму *blamen*. Через др.фран. *blasmer* «обвинять», восходит к лат. *blasphemare* «дурно отзываться о к-л», образованное от греч. *blaspheme* «клеветать» [5: 41]; *to apologize* – глагол имеет значение «извиняться в чем-либо» [3: 34], «to say one is sorry, esp for having done sth wrong» [2: 46]. Значение глагола «признание нарушения» документально засвидетельствовано в XVI в., а «скудная замена, замещение» – в XVIII в. Форма фр. глагола *apologie* указывает на лат. заимствование *apologia*, греч. *apologíā*. Романское слово возводится к латинской приставке *apo-* и глаголу **log*, **leg* «разговаривать» [4: 43].

- группы корневых глаголов из *греческого языка*, заимствованных через *латинский язык*, в основном в новоанглийский язык: *to emphathise* - глагольная лексема имеет значение «подчеркивать; делать упор на» [3: 224]; «to put emphasis on sth; to give emphasis to sth; to stress sth» [2: 377]. Языковыми параллелями являются лат. *emphasis* «подчеркивать». Романское слово возводится к греч. приставке *éμ-* «в» и основе *φάδis* «появление» [5: 346]; *to possess* – глагол имеет значение «обладать, владеть» [3: 505]; «to have or own sth; to control or dominate a person's mind» [2: 899]. Латинский этимон *possessus* «быть неподалеку» от др. лат. *port*, в основе которого лежит греч.форма, образованная основами *proti* «неподалеку» и *sedere* «сидеть» [5: 422].

- группы корневых глаголов из *итальянского языка*, заимствованных через *французский* в новоанглийский период. Во время развития капитализма в Англии (XVI в.) представители английского общества проявляли огромный интерес к Италии. Непосредственное знакомство с итальянской культурой оказали большое влияние на распространение этой культуры в Англии, что сопровождалось изучением итальянского языка. В этот пери-

од английский язык пополняется целым рядом слов, заимствованных из итальянского языка: *to manage* – глагол обладает значением «руководить; управлять; стоять во главе» [3: 402]; «to be in charge of or make decisions in a business or an organisation» [2: 712]. Возводится к др. фр. *manege* «управлять», итал. *maneggio* «деловой» от *mano* «рука», лат. *manus* [5: 270]; *to hazard* – глагол имеет значение «рисковать, осмелиться, отважиться» [3: 309]; «to suggest sth while knowing that it may be wrong; to expose sth to danger; to risk sth» [2: 549]. Форма фр. глагола *hazard*, испан. *azar* «рисковать» указывает на др. итал. *zara* «игра в кости» [5: 197].

- группы корневых глаголов из испанского языка, заимствованных в новоанглийский период. Развитие внешней торговли Англии (XVI в.) привело к столкновению экономических интересов Испании и Англии, что сопровождалось длительной и упорной борьбой на суше и на море обоих государств. Эти факторы оказали влияние на усвоение английским языком ряда испанских слов: *to punt* – глагол имеет значение «плыть, отталкиваясь шестом» [3: 524]; «to risk money by investing, playing games of chance; to gamble» [2: 941]. Форма фр. глагола *ponte* «лодка», *ponter* «плыть, отталкиваясь шестом», испан. *punto* «точка» указывает на лат. *punctum* «пункт» [5: 379]; *to compliment* – глагол обладает значением «говорить комплименты, хвалить; льстить» [3: 155]; «pay a compliment to (person or thing); present (person with thing) as mark of courtesy» [1: 243]. Основа глагола - существительное обнаруживается в XVII в. со значением «дар вежливости, вежливая, хвалебная фраза», с XVIII в. имеет форму официального приветствия. Языковые параллели обнаруживаются во фран. *compliment*, итал. *complimento*, испан. *cumplimiento* [4: 198].

Обнаружены единичные случаи заимствований из других языков. Это такие слова, как: *to free* – глагол имеет значение «освободить» [3: 272]; «to allow sb/sth to go free; to release sb/sth» [2: 471]. Форма ср.англ. глагола *fre* указывает на англо-сакс. заимствование *freó*. Отмечаются когнаты голл. *vrĳ*, исл. *frí*, швед. и дат. *frí*, гот. *freis*, нем. *frei*. Общее значение «удовольствие», согласно санскриту форма *priya* «возлюбленный» [5: 161]; *to choose* – глагол имеет значение «выбирать; избирать» [3: 114]; «to pick out or select sb/sth that one prefers or considers the best» [2: 195]. Глагол датирован ср.англ. периодом в форме *chesen*, *chusen*. В германских языках отмечаются когнаты англо-сакс. *ceósan* «объяснять», голл. и нем. *kiesen*, гот. *kiusan*, лат. *gustare* «пробовать», согласно санскриту *jush* «придавать вкус» [5: 395].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что заимствованные корневые глаголы вошли в словарный состав языка из множества языков и в основном в среднеанглийский период. Основные источники заимствования: латинский язык через французский, латинский язык и французский язык. Такое значительное количество корневых глаголов в словарном со-

ставе языка объясняется тем, что в ходе исторического **развития многие слова** прошли процесс переразложения и опрощения.

Литература

1. Fowler, H.W. and Fowler, F.G. The Consise Oxford Dictionary of Current English. - Oxford Univeisity Press, 1956. - 1536 p.
2. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. - Oxford University Press, 1995. – 1428p.
3. Muller, V.K. English-Russian Dictionary. - M.: Russian Language Publishers, 1978. – 888 p.
4. Onions, C.T. The Oxford Dictionary of English Etymology. - Oxford, 1966. – 1026 p.
5. Skeat, Walter W. Concise Dictionary of English Etymology //The Pioneering Work on the Roots and Origins of the English Language. - 1993. – 633 p.

К ТИПОЛОГИИ ТОЖДЕСТВА Я

*И.П. Солодовник
(г. Белгород)*

История социального и культурного развития характеризуется постоянным противопоставлением объективно-социального и субъективно-индивидуального, тождества природы и тождества человека (Я). Преобладающим в разные её периоды было попеременно то или другое. В настоящее время в философии и лингвистике господствует, как известно, антропоцентрическая парадигма мышления.

Тождество Я связано с глубинной природой самосознания. Природа самосознания была установлена после определения принципа объективации. Декарт и Кант обнаружили, что Я не может помыслить вещь как существующую, если до этого не испытает себя существующим в акте схватывания [1, 7]. Таким образом, принцип объективации состоит в том, что человек (субъект-Я) осознает себя как объект-Я и как субъект-Я. Кант, говоря о важности суждения «Я мыслю» для связи всех понятий, в том числе и для трансцендентальных, считал, что оно не может иметь особого обозначения, «так как служит лишь указанием на то, что всякое мышление принадлежит сознанию» [2, 240-241]. Участие субъекта – это, как пишет А.В. Гулыга, не только формальные условия опыта и его основополагающие законы, но и условие синтезирующей деятельности познания, которая предполагает тройкий синтез – «схватывание» представлений, сведение содержания созерцания в единый образ, воспроизведение представлений в памяти, апперцепцию, узнавание, установление тождества представлений с явлениями, благодаря которым они даны, и сознание самотождественности мыслящего Я [3, 54].